

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ В ИНОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ

А.С. Казмагамбетова

к.ф.н., ст.преподаватель КазНУ им. аль-Фараби, Алматы, Казахстан

Мақалада тілдік қарым-қатынастың ұлттық-мәдени ерекшеліктері қарастырылған.

In article cultural and national features of language are considered.

Проблема межкультурного общения представителей различных культур, как и проблемы речевого общения напрямую связаны с национально-культурной спецификой.

Национально-культурная специфика речевого общения складывается из системы факторов, обуславливающих отличия в организации, функциях и способе опосредования процессов общения, характерных для данной культурной общности. Все эти отличия связаны с географическим положением, жизнедеятельностью, историей, традициями, обычаями. Представление об окружающем мире каждым народом выработаны веками, они находят отражение в семантике языковых единиц. Так, овладевая языком и значением слов, носитель языка одновременно воспринимает и особенности культуры, пользующейся этим языком.

Концепция культуры получила наиболее полное свое воплощение в теории лингвострановедения, разработанной Костомаровым В.Г., Верещагиным Е.М. и их школой. В основе этой теории лежит ориентация на учет национально-специфического в контактирующих культурах. При этом единицы культурной информации отбираются не только по принципу национальной специфичности, но и по принципам типичности, повторяемости, фиксированноеTM в текстах культуры. Презентация этих единиц в конкретных учебных комментариях предполагает нейтрально-описательный способ подачи материала: в таких ситуациях русские ведут себя (говорят) только так, обычно так, иногда так, никогда так не ... и т. п. [1; 36; 42].

В процессе своего обучения человек все более совершенно овладевает языком и культурой общения. Человек, находящийся в обществе, склонен к приобретению взглядов, точек зрения и привычек тех людей, с которыми он заинтересован в общении. Он стремится к эталону, сложившемуся в сознании носителей языка, пытается действовать по правилам коммуникативных ролей юворящего и слушающего. Он пытается овладеть устными и письменными формами общения так, как это делают носители языка. Говорящий стремится соблюдать «общую линию» речевого поведения. Принятые нормы и условности общественной жизни самым непосредственным образом влияют на характер речевого поведения.

В любом обществе определенные речевые действия допускаются, другие - не допускаются. В любом случае, говорящий пытается не оскорблять другого человека, не унижать его достоинств, а - напротив, выражать ему уважение, проявлять доброжелательность, т.е.

коммуниканты должны проявлять межкультурную компетенцию, «которую можно понимать как интеграцию речевых поступков и внеязыковых знаний и которая включает в себя языковую и - шире - коммуникативную компетенцию, знание чужой культуры». Она может быть успешно реализована, по мнению Нелобук А.С, только при условии толерантности, открытости и готовности к общению с носителем иностранного языка. При этом способность коммуницировать не сводится только к определенным областям культуры. В центре внимания находятся прагматические умения, включающие в себя способность самостоятельно устанавливать контакт, вступать в речевое общение, поддерживать его и завершать, соблюдать социальные нормы и речевой этикет носителей чужой культуры [2:11].

Отсутствие этих знаний и умений может привести к коммуникативным неудачам в общении с собеседником-иностранцем. Используя иностранный язык должен научиться понимать, почему люди другой культуры поступают определенным образом в каждой конкретной коммуникативной ситуации. Обширные знания о чужой культуре устраняют коммуникативные неудачи с носителями языка.

Под коммуникативной неудачей понимается «ситуация, когда намерение говорящего не достигает намеченной цели», иными словами, не достигается «глобальная цель диалога». По мнению Коневой У.К., при сохранении очередности обмена репликами, между коммуникантами не наблюдается понимания задачи согласованного продвижения к результативному эффекту коммуникации [3; 142; 143].

В каждом обществе этикет постепенно развивался как система правил поведения, система разрешений и запретов, организующих в целом морально-нравственные нормы. Этикет и речь, по мнению Формановской Н.И., тесно связаны между собой: «Манера речи, разрешение или запрет говорить одно и не говорить другое, выбор языковых средств как помета своей принадлежности к среде - все это заметно в наших повседневных речевых проявлениях» [4:45]. Речевой этикет «словесно выражает этикет поведения, дает нам в руки те языковые богатства, которые накопились в каждом обществе для выражения неконфликтного, «нормального» отношения к людям, а это значит - отношения доброжелательного» [4: 47]. Речевой этикет воплотился в стереотипы, формулы общения, которые не строятся заново всякий раз, когда есть необходимость в их употреблении. Мы используем готовые устойчивые выражения, отложившиеся в нашем языковом сознании. Однако, строя что-либо новое, мы производим конкретный выбор в каждом речевом акте, при этом мы проявляем уважение к собеседнику, иными словами, мы строим свое общение на вежливости.

Вежливо и этикетно общаются в самых разных странах, но каждый из национальных языков проявляет свою специфику, потому что на неповторимые особенности языка здесь накладываются особенности обрядов, привычек, всего принятого и непринятого в поведении,

разрешенного и запрещенного в социальном этикете данного народа. Многие исследователи установили, что у носителей языка поведение отличается от поведения носителей языка в ряде речевых актов, в особенности в таких как извинения, просьбы, комплименты и т.п. Отличие это зависит от доли культурных знаний, которыми располагает носитель языка. Однако, люди, которые более мотивированно изучают иностранный язык (или же его используют), более заинтересованы в наведении контактов с людьми другого сообщества, у них благосклонное отношение к сообществу, и они заинтересованы в языке и позитивно оценивают ситуацию (контекст) изучения.

Вежбицкая А. отмечает национальную специфичность любого языка, предлагая выявлять свойства национального характера. Она обнаруживает принципиальные различия между русской и англо-саксонской психологией. По мнению Вежбицкой А., «особенности русского национального характера раскрываются в словах: душа, судьба, тоска» [5: 33].

Речевое поведение коммуникантов предполагает наличие определенных моделей общения. Коммуниканты должны отдавать себе отчет в каждом своем речевом действии, которое служит определенной, известной говорящему цели. При соблюдении данного условия в силу вступает так называемый «коммуникативный кодекс», представляющий собой систему принципов, которые регулируют речевое поведение коммуникантов во время коммуникативного акта, базируясь на ряде категорий и критериев.

Базовыми категориями являются коммуникативная (речевая) цель и коммуникативное (речевое) намерение, играющие роль регуляторов речевого общения, которые приводят в действие критерии и принципы корректного речевого поведения. В повседневном речевом общении коммуникативная цель не всегда соответствует коммуникативному намерению. Причиной этого, как правило, является недостаточная компетенция говорящего вследствие не слишком богатого коммуникативного опыта. Обычно же у коммуниканта в его «арсенале» достаточно моделей речевого общения, для того, чтобы избежать такого несоответствия.

Национальная специфика речевого поведения выявляется при сопоставлении норм и традиций общения различных народов.

Люди вольно или невольно воспринимают этнокультурные стереотипы, которые многими понимаются как миф, как образцы, которым надо соответствовать, чтобы быть таким, каким «положено» быть его народу. Поэтому стереотипное представление об особенностях национального характера на самом деле оказывает определенное влияние на людей, стимулируя у них формирование тех черт характера и тех норм речевого поведения, которые отражены в прагматических клише, которые являются также важным фактором в межнациональных отношениях. От них в немалой степени зависит атмосфера, в которой развиваются

контакты между представителями разных национальностей. Это надо учитывать в наше время, когда многие люди очень остро реагируют на малейший намек, задевающий их национальное чувство. Чем больше мы будем знать о правилах речевого поведения носителей языка, тем эффективнее мы сможем общаться с ними, используя различные языковые средства, приемлемые для данного общества. Без умения понимать и уважать чужие обычаи невозможно жить в современном мире, в котором общение людей всех стран и континентов делается все более тесным и активным.

Таким образом, культура общения играет важнейшую роль в обеспечении единства в обучении.

Список использованной литературы:

1.Верецагин Е.М., Костомаров ВТ. О своеобразии отражения мимики и жестов вербальными средствами (на материале русского языка) //Вопросы языкознания. - 1981. -№1. -С. 36-42.

2.Недобук А.С. Вербальные сигналы мены коммуникативных ролей: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. - Калинин, 1990. -25 с.

3.Конева Н К. Энциклопедия символов, знаков, эмблем. - М.: Локид-Миф, 2000. 556 с.

4.Формановская НИ. Речевой этикет и культура общения. - М.: Высшая школа, 1983. -159 с.

5. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков /Под ред.

Т. В. Булыгиной. - М : Школа «Языки русской культуры». 1999. -780 с.